

Влахо-болгарские или дако- славянские грамоты

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
В57

В57 Влахо-болгарские или дако-славянские грамоты / – М.: Книга по Требованию, 2012. – 380 с.

ISBN 978-5-4241-7276-2

Влахо-болгарские или дако-славянские грамоты, собранные и объясненные на иждивении Императорской Российской академии Юрием Венелиным.

ISBN 978-5-4241-7276-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2012

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2012

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Грамоты, коихъ собранные списки здѣсь представляются, большею частію принадлежатъ къ гражданской Дипломати-къ Государства Басарабскаго или нынѣшней Валахіи. Всѣ онѣ (исключая Молдавскія, писанныя на Южно-Русскомъ нарѣчій) на природномъ Болгарскомъ языкѣ. Читатель замѣтитъ, что грамоты XIV и XV вѣковъ чище въ языкѣ и лучше въ правописаніи, нежели XVI или XVII столѣтій. Причины тому 1^о) водвореніе, отъ ига и вліянія Турковъ, невѣжества. 2^о) перевѣсъ, который, возымѣла въ XVI вѣкѣ, отъ переселенія изъ Трансилваніи въ Валахію, Маса Волоховъ надъ Болгарами, которые, равно какъ и бывшія въ Валахіи Русскія Колоніи, постепенно оволошывались: (Волохи труднѣе изучаютъ Болгарскій языкъ, нежели Болгаре Волошскій: примѣръ тому и нынѣ на мѣстѣ). Хотя языкъ Придворный, дворянства и нѣкоторой части народа и въ послѣдніе вѣки, былъ Болгарскій

II

однако это не могло воспрепятствовать, чтобы писцы (Логофеты), писавшіе грамоты, нерѣдко родомъ Волохи, не надѣлали ошибокъ противъ правописанія, а по сему и языка.

Впрочемъ немало способствовало къ сему, такъ сказать, искаженію, вошедшее, еще въ XVI вѣкѣ, а преимущественно въ XVII, между писцами обыкновеніе *сокращать* слова. *Сокращеніе* происходило а) выбрасывалась изъ строки (подъ титло) буква (гласная, или согласная) или даже цѣлые слоги. б) стали усокать окончаніе всякаго слова, но преимущественно окончаніе на согласную т. е. на з или ъ. Отсюда - то въ грамотахъ послѣднихъ двухъ столѣтій отъ сего сокращенія з и ъ почти изгнано изъ употребленія, и только иногда встрѣчается какъ лишнее, или вмѣсто гласной въ срединѣ слова. Посему и въ XVIII вѣкѣ въ грамотахъ и письмѣ собственно Волошскомъ з выброшено на концѣ, и употреблено въ срединѣ слова въ значеніи нашего ъ. Привычка ставить титла надъ согласнымъ, а не рѣдко и гласнымъ окончаніемъ всякаго почти слова, сдѣлалась машинальною

такъ, что иногда наставлены согласныя подѣтитлами и надѣгласными окончаніями женскихъ именъ. Это составляетъ главное неудобство при чтеніи сихъ грамотъ послѣднихъ двухъ столѣтій.

Сверхъ сего въ сіи столѣтія и Болгарскій языкъ оказывается въ постепенномъ измѣненіи; слогъ въ новѣйшихъ грамотахъ есть слогъ живой нынѣшняго Болгарскаго нарѣчія. Посему нное можетъ показаться Русскому читателю неправильно, что однако правильно, для Болгарина.

Наконецъ вспомнить можно о появившихся въ сіи послѣднія столѣтія Волохизмахъ, Грецизмахъ и Мадыризмахъ.

Для образца и примѣра подобнаго правописанія я приведу краткую грамоту отъ 11 Янв. 1623 года *Радула* Воеводы въ точной ея копіи.

Дава^т гвоми^ѣ сію повелнію^ь Гвоми^ѣ вѣном^р.
 слѣ^ѣ гвоми. мкѣ^ѣлѣ^ѣ Къпитано^ѣ ѿ Герги^ц и съ^ѣ
 снови^ѣ и. Елице бѣ^ѣ дарова. мко да му е^ѣ
 чнѣ^ѣ ѿ гони^ѣ варо Гвоми Геги. еди бро за

ди вса суть были Господски. А кѡгда суть были нынѣ въ дни Господства ми. А Господство ми милосердохомсе и смѣ помиловалъ по Янкулу Кâпитану ради вѣрна служба, еже есть послужилъ Господству ми на всекое трѣбованіе и службе Господства ми у свако врѣме. Темъ ради смѣ помиловалъ Господство ми да му есть дѣдина въ вѣки« писалъ *Думитру Логофетъ*, какъ очевидно по самому имени, родомъ Волохъ. Такъ слѣдуетъ правильно прочесть сію грамоту. Уклоненія граматическія отъ формъ Русскаго языка суть свойства Болгарскаго.

Конечно эта грамота есть одна изъ самыхъ худо-писанныхъ. Впрочемъ Волохи и нынѣ еще подражаютъ сему способу писанія; и выбросить красиво цѣлый слогъ надъ строку есть признакъ хорошаго скорописнаго искусства. Такимъ образомъ и подписывать цѣликомъ собственныя имена считаютъ за излишнее. Многіе даже подписываются *однописью* (*моногоуѣдма*) т. е. въ одной и той же фигурѣ буквы изображаютъ всѣ остальные своего имени: разбирать подобныя подписи значить тоже, что читать гіероглифы: которыя однако для

туземцевъ составляютъ искусство подписываться фигурно, и искусство читать подобныя подписи.

Чтобы хотя отчасти лучше познакомить читателя съ почеркомъ и правописаниемъ Дунайскихъ Славянъ въ разные вѣки, прилагается здѣсь собраніе снимковъ съ грамотъ разныхъ же вѣковъ.

Списки съ грамотъ сдѣланы съ точностію даже и въ правописаніи; но какъ иныя грамоты писаны *усѣченнымъ образомъ*, и посему значительная часть словъ осталась бы непонятною для неопытнаго читателя, и вмѣстѣ часто скрыты посредствомъ сего усѣченія граматическія формы языка, то для возвращенія оныхъ и удобности чтенія, во многихъ грамотахъ я выписывалъ слова въ ихъ полнотѣ по вышеприведенному примѣру, подчеркивая однако снесенныя мною въ строку изъ подъ титла и усѣченія буквы; такъ что читая легче и надлежащимъ образомъ, вмѣстѣ легко можно вообразить себѣ форму прописи подлинника. Иныя же слова чаще употребляемыя я оставлялъ подъ титлами. Собственныя же, какъ такія,

подчеркалъ. Все это относится до грамотъ послѣднихъ двухъ столѣтій.

Поелику Басарабъ или Валахія, по малости и слабости своей, не составляла собою самостоятельнаго Государства, представляя болѣе область Болгарской, а послѣ Турецкой Державы, то и Дипломатическіе памятники оной не имѣютъ отличительной важности въ смыслѣ общей исторіи. За то сіи грамоты представляютъ внутреннюю, нравственную гражданскую жизнь обитателей сей страны. Онѣ представляютъ Юридическую лѣтопись, подлинную, писанную тою самою пружиною, коея дѣйствіе одушевляло всю область, и писанную постепенно въ продолженіе нѣсколькихъ столѣтій.

Не стану распространяться на щетъ сихъ грамотъ; онѣ здѣсь предъ глазами. Конечно скучною покажется однообразная форма ихъ *начала и заключенія*. Но онѣ Славянскія, и я имѣлъ добровольное терпѣніе списывать онія буквально. На всякій случай Русскій изыскатель, Русскій Историкъ, и вообще будущій Историкъ Восточной Европы ни какъ не можетъ ихъ избѣгнуть, ибо онѣ изображаютъ то, о

чемъ рѣдко упоминають сухія лѣтописи.— Я не былъ въ состояніи собрать и списать всѣ Дако-Славянскія грамоты;—на это нужно было нѣсколько лѣтъ постоянныхъ трудовъ.—Ихъ станетъ, можетъ быть, еще на нѣсколько томовъ. Можетъ быть мнѣ доставались въ руки не самыя лучшія. О пользѣ и важности ихъ скажетъ тотъ, кому онѣ понадобятся. Скажетъ изыскатель Славянскихъ древностей.

Въ грамотахъ сихъ встрѣчается много непонятныхъ для Русскаго Сѣверянина словъ, которыя, равно какъ и много другихъ обстоятельствъ, необходимо нужно было объяснить, такъ, чтобъ сіе собраніе, хотя отчасти, могло служить краткимъ руководствомъ для будущихъ изыскателей и путешественниковъ.

Списки сіи взяты съ подлинниковъ, принадлежащихъ разнымъ монастырямъ, и хранящихся въ Букарестской митрополіи; иные же съ подлинниковъ, находящихся у частныхъ лицъ.

Таковъ былъ первый опытъ!

Москва.

10-го Декабря 1832.

Юрій Венелингъ.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

	стр.
О Княжествѣ Басарабскомъ (позже Валахія) вообще - - - - -	1.
№ 1. Учредительный Хрисовуль Владислава Антоніевскому монастырю на Воденицахъ -	5.
2. Дарительный и подтвердительный Хрисовуль Мирчи Радуловича Тисмънскому и Водицкому монастырямъ - - - -	9.
3. Хрисовуль Мирчи Радуловича Стругальскому монастырю объ утвержденіи за нимъ села Пулковци и проч. - - -	18.
4. Грамота Мирчи Радуловича Попу Никодиму Тисмънскому о ловлѣ рыбы и монастырскихъ пастбищахъ - - - -	22.
5. Указная грамота Мирчи Радуловича селямъ Тисмънскаго монастыря о повинности оному и оброкѣ - - - - -	26.
6. Грамота Императора Жигмунта (Сигизмунда) внокамъ Водицкаго монастыря о даруемыхъ имъ вольностяхъ и преимуществахъ въ Венгерскомъ Королевствѣ (отъ 14 Июл. 1418) - - - - -	36.
7. Грамота Императора Жигмунда жителямъ Басараба о неприкосновенности ихъ вѣроисповѣданія (отъ 1420) - -	49.
8. Грамота Императора Жигмунда Попу	

Х.

- Агаеону и Водицкому монастырю о подтвержденіи за нимъ имѣній и разныхъ привилегій - - - - - 52.
- № 9.** Подтвердительная грамота Жигмунда Тисмѣнскому и Водицкому монастырямъ объ имѣніи и о прочемъ - - - - - 55.
- 10.** Грамота Молдавскаго Господаря Александра Боярину Венѣ о пожалованіи ему помянутыхъ и о границахъ оныхъ - - - 60.
- 11.** Грамота Влада Воеводы Басарабскаго Ройнѣ, Радулу, Драгомиру, Албулу и Влаксану боярамъ о пожалованіи имъ вотчинъ и освобожденіи отъ всякихъ областныхъ повинностей - - - - - 78.
- 12.** Хрисовуль Господаря Влада Свѣтовскому монастырю о жалованіи ему разныхъ доходовъ съ Господскихъ вотчинъ - - - 87.
- 13.** Утвердительная грамота Влада Воеводы Тисмѣнскому монастырю объ имѣніи - 91.
- 14.** Грамота Радула Владовича Онѣ и сыновьямъ его Стану, Влаксану, и Станкулу объ участкахъ - - - - - 95.
- 15.** Грамота Млада Воеводы Басараба Крачу-ну Слатинскому объ утвержденіи приобретеннаго имъ участка - - - - - 111.
- 16.** Грамота Дановича Воеводы Басараба Онѣ и сыновьямъ объ участкахъ - - - - 118.
- 17.** Грамота Младаго Воеводы Басараба настоятелю Тисмѣнскаго Монастыря Игумену Матеею о пожалованіи ему откуп-